Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera

Mª Josefa Postigo Aldeamil
Universidad Complutense de Madrid

En una programación destinada a la enseñanza de portugués, para distintos niveles, a hablantes de español, la utilización de enunciados fraseológicos puede desempeñar, en nuestra opinión, un importante papel. Exponemos, a continuación, nuestra perspectiva —basada en experiencias docentes— sobre la conveniencia del uso didáctico de las paremias, los resultados obtenidos y además las limitaciones y carencias que hemos encontrado para nuestro propósito

Incluimos en el término genérico de paremia los distintos enunciados sentenciosos, breves y fijados en la memoria de una comunidad de hablantes con que nos referimos a los diversos tipos: refranes, proverbios,sentencias, máximas (en portugués, actualmente *ditos, provérbios, sentenças, máximas*); como en español, en portugués son también innumerables las designaciones englobadas en el término paremia: *provérbio, adágio, rifão, anexim, dito, ditado, aforismo,* etc .

En algunos de los escasos manuales y material didáctico para aprender portugués–si se compara con otras lenguas- se incluyen algunas paremias. Así ocurre en *Português sem Fronteiras*, III (I.C Leite y O. M. Coimbra, 1995: 218-219); en *Lehrbuch der portugiesischen Sprache. Europäisches Portugiesisch* (Helmut Rostock, 1984: 388 veb Verlag Enzyklopädie Leipzig); en *Português Língua Viva* (Mendes Silva, 1987: 129-131). Se trata de los denominados *provérbios* y *Sprichwörter* que aparecen, por regla general, en las últimas lecciones del libro, sin contextualizar; y donde se pide al alumno que complete la palabra que falta y poco más.

En nuestra opinión, un repertorio de paremias portuguesas puede ser uno de los caminos que sirva para articular unidades didácticas, con el fin de adquirir competencia lingüística y sentar las bases en el estudiante para la competencia comunicativa; hemos perseguido, en el aula, objetivos y resultados fonéticos, morfosintácticos, léxicos y culturales articulados alrededor de unas cuantas paremias. Otros materiales auténticos, corpus de canciones (algunos alumnos rechazan este tipo de material para trabajar en clase), poemas, textos humorísticos, cómics, etc. pueden cumplir este papel de aglutinante organizativo que inicien al alumno o le ayuden a proseguir en el camino de adquirir competencia lingüística y comunicativa, pero los refranes más breves, complejos y utilizados en diferentes situaciones y registros constituyen un arsenal valiosísimo.

El doble carácter de este tipo de texto- considerado aisladamente constituye una unidad completa de sentido y contextualizado (en otros textos o en otras situaciones) actúa sobre el contexto comentándolo, interpretándolo, resumiéndolo- permite un aprovechamiento único con vistas a un material de gran rendimiento en el aprendizaje de portugués para hablantes de español adultos tanto para nivel inicial como para futuros traductores-intérpretes. Son muchos los posibles recursos lingüísticas y pragmáticos de la paremia y sus rasgos tipológicos facilitan no sólo el aprendizaje, como decimos, en un nivel básico sino también superior, alcanzando, además, como señal del habla que es, no sólo, al léxico sino también a la interpretación semántica y pragmática. No obstante la

ausencia de estudios paremiológicos contrastivos español-portugués y de correspondencia de refranes de las dos lenguas dificulta la enseñanza a traductólogos.

ooOoo

Tenemos en cuenta las siguientes **consideraciones de índole metodológica.**

a.- En un curso con carga lectiva de 100 horas, para principiantes, el repertorio de refranes ha actuado de aglutinante organizativo. Hemos articulado, teniendo como punto de partida el corpus formado por determinadas paremias, una serie de unidades del módulo pedagógico estableciendo objetivos fonéticos y ortográficos, morfosintácticos, léxicos y culturales.

Es evidente que la utilización sistemática de las paremias no suple la necesaria utilización de otros tipos de materiales .Tenemos presente que en la actualidad la enseñanza de lenguas dirige sus pasos hacia métodos comunicativos donde son los materiales auténticos (orales y escritos) los que conforman el desarrollo de las cuatro destrezas: oír, hablar, leer y escribir. Partimos de la idea del uso de un código en situaciones reales de comunicación donde el alumno debe conseguir las destrezas en contextos variados, de acuerdo con las situaciones socio-culturales y/o profesionales, adquiriendo competencia gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica. Para ello el alumno necesita aprovechar diferentes tipos de discurso oral y escrito situacional. Nos acogemos a un método Integrado (Sánchez, 1997: 249ss.) que no es sino un eclecticismo sistemático y coherente. Pensamos que un *provérbio, dito, máxima, sentença* puede incitar a la participación y polémica en clase en un nivel intermedio de enseñanza pero, hasta hoy, no hemos trabajado, sistemáticamente, con alumnos de ese nivel (en este curso 97-98 no existe este nivel en las Universidades de Madrid) ni hemos desarrollado un módulo al respecto

b.-En la metodología utilizada se ha tenido en cuenta que la lengua de partida del estudiante es el español. Esto permite incluir, en nivel inicial, paremias que en el aprendizaje, destinado a hablantes de otra lengua, no se incluirían. Se trata de paremias semejantes, calcadas, fiel trasunto una de otra y otra de una, que testimonian un caudal paremiológico común. Coincidimos con Almeida Filho cuando afirma que la metodología de la enseñanza de portugués para hablantes de español, es decir el estudio de prácticas pedagógicas, y tanto la fundamentación teórica como las investigaciones relacionadas con esas prácticas, debe tener ciertas especificidades (Almeida Filho, 1995: 13).No sirve el mismo ritmo de destrezas ni el mismo repertorio de tópicos que para hablantes de otras lenguas. Al observar la lista de refranes considerados en este estudio comprobaremos que las equivalencias cuantitativas y cualitativas entre textos paremiológicos de las dos lenguas, resultan muy próximas en la designación, significado y sentido .

c.-A pesar de que en la actualidad se está produciendo una progresiva desaparición de los refranes de la conciencia colectiva y de la competencia lingüística de los hablantes de español y de portugués, sin embargo, son numerosos los refranes que un hablante de portugués emplea y reconoce en el discurso oral y escrito. Somos conscientes de que los criterios de selección del corpus no obedecen a criterios científicos y la elección no es sistemática, pero, lamentablemente, no contamos con estudios que analizen estadísticamente el conocimiento individual y recojan la vigencia, frecuencia de uso y reconocimiento ni en el repertorio aquí reunido, ni tampoco en otros corpus (Funk, 1998: 103).

d.-La mayor parte de las paremias presenta el contenido mediante una imagen concreta de orden visual es decir tienen función icónica. Estas informaciones lingüísticas que contienen imágenes activan el sistema verbal y el icónico con sus correspondientes códigos lo que, según las investigaciones psicolingüísticas, explica una gran eficacia en procesos de aprendizaje, comprensión y memorización (Zuluaga, 1997: 634).

ooOoo

Para nuestro propósito de aprovechar los refranes como material didáctico, consideramos , según el nivel de aprendizaje, dos fuentes de selección: Fórmulas canónicas y refranes contextualizados.

1.-Lista de fórmulas canónicas –la mayoría comprobadas en el *Rifoneiro Português* de Pedro Chaves- seleccionadas a partir de material metodológico de enseñanza y a partir del uso conversacional. El material ha sido verificado por alumnas de habla materna portuguesa- de Brasil y de Portugal, que asisten a las clases de Lengua y Cultura Portuguesa durante el curso 97-98 en la Universidad Complutense.

Adquirir los rudimentos de la lengua portuguesa y la consiguiente automatización de estos conocimientos han sido los objetivos propuestos. Las peculiaridades en contraste con la lengua española, cuyo dominio va a permitir al hablante de español proseguir la comunicación en portugués, se pueden aprender partiendo de un repertorio semejante al seleccionado.

Las actividades que se adecuan a las destrezas, como más arriba hemos dicho, deben ser diferentes para un hablante de español. Así la comprensión escrita, teniendo cuidado con el léxico, puede ser abordada con éxito en los primeros estadios de aprendizaje pero no ocurre igual con la expresión escrita donde el estudiante presentará muchos errores que irán desapareciendo después de dedicar tiempo a actividades y prácticas de otras destrezas. La memorización ortográfica y fonética de, en este caso, 33 paremias favorece, en general, la adquisición de las destrezas incluyendo la expresión escrita.

El estudiante se encuentra con *ditos* y *provérbios* cuyo sentido se expresa en las dos lenguas con idéntico significado y designación (Coseriu, 1977; García Yebra, 1982). En el corpus seleccionado son muchas las paremias coincidentes en portugués y en español, que pueden ser, fácilmente, descodificadas por un hablante de las demás lenguas románicas pero especialmente por un hablante de español. Así:

> Em boca fechada não entram moscas./ Ladrão que rouba a ladrão tem cem anos de perdão./ Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo./ Ninguém é profeta na sua terra./ Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje./ O homem põe e Deus dispõe./ Pela boca morre o peixe./ Quem semeia ventos, colhe tempestades.

En otras ocasiones, un mismo sentido es expresado mediante paremias con designaciones y significados diferentes en las dos lenguas siendo ya algo más difícil que el estudiante adivine el sentido, especialmente si la paremia está aislada. Por ejemplo el sentido de: «Se dice de quien, habiendo abandonado un puesto, cuando luego quiere volver a él se lo encuentra ocupado» se expresa en español con la paremia: «Quien fue a Sevilla perdió su silla» y en portugués, *Quem vai ao mar perde o lugar.*

El aprendizaje de las peculiaridades **ortográficas y fonéticas** del portugués se realizó utilizando una serie de paremias coincidentes en las dos lenguas que sirvieron como aglutinante organizativo de varias unidades.

No cabe duda de que a más de un locutor de radio o televisión le serviría, sin entrar en excesivas descripciones científicas de los fonemas, memorizar la fonética de *Cão que ladra...*" y de *No melhor...* para pronunciar correctamente en portugués un nombre propio como por ejemplo *João Coelho* (pronunciado erróneamente sin diptongo nasal (ao) e interpretando, también erróneamente, la grafía *lh* como (l)). Recogemos este dato porque consideramos que la aplicación de paremias no sólo sirve para un curso general sino también en la enseñanza para fines específicos. Nuestros alumnos consiguieron leer correctamente un texto en lengua portuguesa después de recibir las explicaciones de las peculiaridades fonéticas, los distintos fonemas en contraste con el español y las relaciones entre lenguaje oral y ortografía. Para explicar los contenidos hacíamos que el alumno se fijara en determinada paremia y palabra dentro de la paremia y solía ser el primer caso que se encontraba en el repertorio organizado (ver más abajo) por orden alfabético y numerado; después de la explicación el alumno debía encontrar otros ejemplos en el repertorio y en ejercicios preparados al efecto además de completar con tres horas en laboratorio repitiendo las paremias y listas de

palabras que incidían en los diptongos nasales [ãw], [e~j]: (1, *não, sem*; 26, *põe*) y en las sibilantes [s], [z], [š], [Z]: (1, *sem, baptizado, vás*; 21, *hoje*).

A partir del mismo repertorio los alumnos consiguieron un **compendio** referencial **morfosintáctico** explicándose una gran parte de tópicos gramaticales: El artículo determinado (2, *A mullher...*) e indeterminado, contracciones de preposición más artículo (3 *do*, 6, *à*), posesivos (3, *seu*), colocación del pronombre personal (3, *Albarda-se*), numerales (2, *mil*), flexión verbal... No hay duda de que al profesor le servirá de ayuda, para explicar el grado comparativo, el refrán *Mais vale só do que mal acompanhado*, etc.

Y en **léxico** no se le olvidará al alumno que lunes es *segunda feira* si escucha *Não há sábado sem sol, nem domingo sem missa, nem segunda sem preguiça* como tampoco se le olvidará si logra memorizar que nuestro invitar es *convidar* en portugués *A boda e a baptizado não vás sem ser convidado*.

Dentro de los objetivos propuestos para el léxico está el de adquirir un gran número de palabras de la lengua portuguesa muy próximas al español fonética y ortográficamente. La mayor proximidad tipológica del portugués y español, dentro del dominio románico, permite aventurar equivalencias para el automatismo entre las dos lenguas aplicando los hallazgos de la vieja gramática histórica y una serie de leyes fonéticas, en un porcentaje muy alto: Una gran parte de palabras que en portugués llevan –f, en español presentan en su lugar la grafía *h* y fonema cero (5, *fuso*); la mayor parte de las palabras españolas con *ie, ue* tienen en portugués *e, o*, (5, *terra, roca*); la -l- y –n-, intervocálicas, que llevan la mayor parte de las palabras en español han desaparecido en portugués (5, *pau*).

Para adquisición de **cultura** resultó útil mostrar una transparencia con una caricatura alusiva a un *dito* del pintor, ceramista y caricaturista de finales del siglo XIX Rafael Bordalo Pinheiro (1846-1905). El autor de un busto de Eça de Queirós y autor de platos decorativos de la *Fábrica de Faianças das Caldas da Rainha*, incluye en el periódico, fundado por él y por G. de Azevedo, *O António Maria* una caricatura suya a la que añade el texto *À vontade do seu dono*. Se trata de la paremia: *Albarda-se o burro à vontade do seu dono* («Se apareja al burro a gusto de su dueño»), paremia semi-idiomática con el sentido: "Hacer las cosas según la voluntad de quien tiene el poder". El *dito* es reconocido y utilizado en la actualidad.

ooOoo

A continuación, incluimos la relación de las paremias consideradas:

1. A boda e a baptizado não vás sem ser convidado.
2. A mulher é como abril: muito sol e aguas mil.
3. Albarda-se o burro à vontade do seu dono.
4. Agua mole em pedra dura, tanto bate até que fura.
5. Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso.
6. Cada um puxa a braza à sua sardinha.
7. Cão que ladra não morde.
8. Deus escreve direito por linhas tortas.
9. Em boca fechada não entram moscas.
10. Em casa de ferreiro, espeto de pau.
11. En casa de Gonçalo manda mais a galinha do que o galo.
12. Entre marido e mulher não metas a colher.
13. Há sempre um testo roto para uma panela velha.
14. Homem prevenido vale por dois.
15. Ladrão que rouba a ladrão tem cem anos de perdão.
16. Mais vale só do que mal acompanhado.
17. Mais vale um pássaro na mão que dois a voar.
18. Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo.
19. Na terra dos cegos, quem tem um olho é rei.
20. Não carne sem osso, nem fruta sem caroço.

21. Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje .
22. Não há bem que sempre dure, nem mal que ature.
23. Não há sábado sem sol, nem domingo sem missa, nem segunda sem preguiça
23. Ninguém é profeta na sua terra.
24. No melhor pano cai uma nódoa.
25. O homem põe e Deus dispõe.
26. O tempo, a mulher e o vento mudam num momento.
27. Pela boca morre o peixe.
28. Quanto mais alto maior a queda.
29. Quem mais alto subir, de mais alto vai cair .
30. Quem não arrisca, não petisca.
31. Quem semeia ventos, colhe tempestades.
32. Quem vai ao mar, perde o lugar.
33. Quem vai para o mar, aparelha-se en terra.

La utilización de refranes en la enseñanza de una lengua para estudiantes de nivel superior se justifica plenamente. Muchas paremias referidas a una regla de conducta, una experiencia etc. han debido ser aprendidas por el contacto con materiales auténticos; este bagaje permite entender paremias con sentido literal, (el sentido se establece a partir de la suma de los significados de las partes que la integran), idiomático (el sentido es peculiar de una lengua determinada y no obedece al sentido literal), o semiidiomático (participan del sentido literal y del idiomático). El aspirante a traductor/intérprete está capacitado para desentrañar paremias que aparecen en el discurso , en texto y situaciones, aquellas con forma canónica, paremias de cita interrumpida o incompletas y paremias modificadas. Además, en los textos contextualizados, las paremias presentan funciones que deben ser identificadas para saber interpretar el discurso correctamente y desarrollar destrezas tanto receptivas como productivas.

En nuestra opinión el corpus del material empleado para la enseñanza de nivel superior debe ser constantemente actualizado; en buena parte, lo más reciente posible y seleccionado a partir de textos periodísticos, entrevistas en la radio, textos literarios, etc. En esta contribución recogemos refranes de una novela, *Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago, representativa de su estilo propio, actual, oral, sin puntuación. De entre los muchos ejemplos encontrados en *Ensaio* hemos seleccionado algunos, como muestra, en que se evidencia el uso de la paremia para garantizar la comunicación, para sintetizar, ilustrar, aclarar. Los ejemplos, puestos en boca del narrador en unos casos y en boca de personajes en otros, permiten analizar los distintos procedimientos de uso de la paremia, las modificaciones que el creador realiza respecto a la forma canónica, las funciones; el profesor podrá, a partir de las paremias seleccionadas, analizar de acuerdo con sus objetivos y punto de partida (si los alumnos han leído la novela) pero aquí sólo presentamos la paremia en contexto, nos referimos al significado y sentido y aportamos algunas pinceladas que aclaran y sitúan la paremia.

En el primer ejemplo la situación es la siguiente: Por imposición gubernamental, con objeto de evitar el contagio, los enfermos afectados por la ceguera, son internados en un espacio aislado, en un antiguo manicomio; una herida infectada, sin ningún tipo de recurso que ataje la infección, produce una tragedia; una cadena de tragedias producirá la muerte de los contagiados aislados lo que , evidentemente, resolverá el problema. «[...] provavelmente é disso mesmo que eles estão à espera, que acabemos aquí uns atrás dos outros, morrendo o bicho, acaba-se a peçonha» (Saramago, *Ensaio* 64).

Suprimida la causa de un problema se acaban sus efectos. Equivale al refrán español: «Muerto el perro se acabó la rabia».

Cuando en determinado momento de la narración Saramago pone en boca de uno de los ciegos que están preocupados en repartir la escasa e incierta comida la paremia, «Quem parte e reparte e não fica com a melhor parte, ou é tolo, ou no partir não tem arte» (Saramago, *Ensaio*, 103) se muestra la dificultad que tienen los ciegos en controlar la distribución de la comida. La propuesta de asignar la misma cantidad de comida a los distintos dormitorios proviene de uno de los ciegos del dormitorio en que se alojan menos personas; de ello se da cuenta otro ciego que manifiesta su

sagacidad con el *dito* correspondiente a la paremia española «Quien parte y reparte, se lleva la mejor parte».

Los ciegos continúan teniendo dificultades para alimentarse; buscando alimento por las calles de la ciudad llegan a la conclusión de que en sus circunstancias los mejores alimentos para ser consumidos son los de conserva; no obstante, no ver limita hasta la mejor solución: «É certo que em todas as latas, frascos e embalagens várias que contêm este tipo de alimentos se menciona a data a partir da qual o seu consumo se torna inconveniente, e até, em certos casos, perigoso, mas a sabedoria popular nao tardou em pôr em circulação um dito de alguma maneira irrespondível. simétrico de outro que já deixou de se usar, olhos que não vêem, coração que não sente, dizia-se, agora os olhos que não vêem gozam de um estômago insensível,...» (Saramago, *Ensaio*, 250). Saramago juega con el significado canónico de la paremia con idéntica formulación y significado en español:una desgracia que no se presencia afecta mucho menos que cuando se ve.

ooOoo

Aunque muchos aspectos han quedado, en este artículo, sin tratar podemos concluir que las últimas corrientes metodológicas en la enseñanza de lenguas incitan a una revisión de explotación de materiales y, que, a pesar de algunos inconvenientes que existen en la utilización de paremias en la enseñanza (arcaísmos, sintaxis forzada, complejidad de uso etc.), la aplicación de un repertorio, elegido cuidadosa y sistemáticamente, a la enseñanza de portugués para hablantes de español, —con sus caminos propios— resulta de inestimable ayuda tanto en la etapa inicial como en la avanzada del aprendizaje. En este trabajo hemos tratado de probar que el empleo de las paremias supone un camino para abordar la enseñanza de portugués a hablantes de español especialmente en los aspectos aproximativos, idénticos y contrastivos, propiciando la disminución de interferencias en la actuación lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALMEIDA FILHO, JOSÉ C. PAES DE (Org.)(1995): *Português para estrangeiros. Interface com o espanhol*. São Paulo: Pontes.

CHAVES, P. (1928): *Rifoneiro Português*. Porto: Imprensa Moderna.

COSERIU, E. (1977): *El hombre y su mensaje. Estudio de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.

FUNK, G. (1998):: «A genericidade dos provérbios portugueses na teoria e na prática», en *Vº Congresso Internacional da Associação de Lusitanistas*. Lisboa: Lidel.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

LOPES, A. C. MACARIO (1992): *Texto Proverbial Português. Elementos para uma análise semântica e pragmática*. Coimbra.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.

SÁNCHEZ, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: SGEL.

SARAMAGO, J. (1995): *Ensaio sobre a cegueira*. Lisboa: Caminho.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Bern: Peter Lang.

---- (1997): «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia*, 2: 631-640.